

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

27 FÉVRIER 2014

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique relatif au statut d'une catégorie de personnel relevant des Forces des États-Unis, fait à Bruxelles le 13 juillet 2012

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2013-2014

27 FEBRUARI 2014

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake de rechtspositie van een personeelscategorie van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten, gedaan te Brussel op 13 juli 2012

SOMMAIRE

Pages

Exposé des motifs.....	2
Projet de loi.....	6
Accord entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique relatif au statut d'une catégorie de personnel relevant des Forces des États-Unis	8
Avant-projet	14
Avis du Conseil d'État.....	15

INHOUD

Blz.

Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp.....	6
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake de rechtspositie van een personeelscategorie van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten.....	8
Voorontwerp	14
Advies van de Raad van State.....	15

EXPOSÉ DES MOTIFS

Les forces des États-Unis d'Amérique déployées de par le monde entier en opérations réelles, en exercices ou en garnisons connaissent une nouvelle catégorie de personnel civil : du personnel contractuel ou « *contractors* ». Ces *contractors* remplissent des fonctions de soutien qui précédemment étaient exercées, tout comme elles le sont encore souvent dans d'autres pays, par du personnel militaire ou civil à la suite des forces. Les *contractors* ne sont pas recrutés directement par les forces des États-Unis d'Amérique, mais indirectement en raison de difficultés de recrutement. Ce sont des travailleurs soit de l'État ou d'une de ses subdivisions politiques ou d'une collectivité locale, soit de l'enseignement, soit du secteur privé détachés temporairement d'organisations commerciales ou non commerciales et placés sous l'autorité des forces des États-Unis d'Amérique. Ces *contractors* sont rémunérés directement ou indirectement par des fonds du gouvernement des États-Unis d'Amérique et utilisés exclusivement au service de ces forces. Le soutien fourni peut être du domaine de la santé, du bien-être ou de la formation du personnel des forces ainsi que des membres de leur famille, mais aussi des experts techniques ou de soutien analytique très spécialisés.

Ces *contractors* peuvent occuper des fonctions auprès de tous les organismes des forces des États-Unis d'Amérique situés en Belgique. À ce jour, les demandes introduites par les États-Unis concernent le site de SHAPE et la base de Chièvres.

Il faut noter qu'en Allemagne, des dispositions permettant d'assimiler cette catégorie de personnel civil ont été introduites dans les articles 71 et suivants de l'accord complémentaire à la Convention entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces du 3 août 1959, révisé les 21 octobre 1971, 18 mai 1981 et 18 mars 1993, signé par la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Canada, les États-Unis d'Amérique, la République française, le Royaume des Pays Bas et le Royaume-Uni. Cet accord complémentaire et ses révisions ont été ratifiés par la Belgique mais ne s'appliquent que sur le territoire de l'Allemagne.

Afin de fixer le régime et le statut de ces *contractors* en Belgique, le gouvernement des États-Unis a sollicité, fin 2007, la négociation d'un traité avec le gouvernement belge.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De VS-strijdkrachten, die overal ter wereld zijn ontplooid, hetzij in reële operaties, hetzij voor oefeningen of voor garnizoendienst, werken met een nieuwe categorie burgerpersoneel : contractueel personeel of « *contractors* ». Deze *contractors* voeren ondersteunende functies uit voor de Amerikaanse krijgsmacht die voorheen werden uitgevoerd, zoals in andere landen nog steeds het geval is, door militair personeel of burgerpersoneel verbonden aan de strijdkrachten. De *contractors* worden niet direct gerecruteerd door de Amerikaanse strijdkrachten, maar indirect wegens recruteringsmoeilijkheden. Het gaat om werknemers van de Staat of van een politieke onderverdeling van de Staat, van een lokale collectiviteit, van het onderwijs of van de privésector die tijdelijk vanuit commerciële of niet commerciële organisaties worden gedetacheerd bij de VS-strijdmachten en onder hun autoriteit geplaatst. Deze *contractors* worden rechtstreeks of onrechtstreeks bezoldigd door fondsen van de VS-regering en worden uitsluitend gebruikt voor de VS-strijdkrachten. De ondersteunende functies situeren zich doorgaans in de sectoren van de gezondheidszorg, de welfare en de opleiding der strijdkrachten en hun familieleden, maar ook in zeer gespecialiseerde sectoren zoals technische expertise en analyse.

In België kunnen deze *contractors* taken krijgen bij alle Amerikaanse militaire organismen op Belgisch grondgebied. In de praktijk, en tot op heden, betreffen de aanvragen van de Amerikanen enkel SHAPE en de luchtmachtbasis van Chièvres.

Te noteren dat bepalingen die toelaten deze categorie burgerpersoneel gelijk te stellen, in Duitsland werden toegevoegd aan art. 71, en volgende, van het aanvullend akkoord bij de Conventie van partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag over het statuut van hun strijdkrachten van 3 augustus 1959, herzien op 21 oktober 1971, 18 mei 1981 en 18 maart 1993, ondertekend door de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, Canada, de V.S.A, de Franse Republiek, het Koninkrijk de Nederlanden en het V.K. Dit aanvullend akkoord en zijn herzieningen werden door België geratificeerd maar zijn slechts van toepassing in Duitsland.

Teneinde het regime en het statuut van de *contractors* op Belgisch grondgebied vast te leggen, hebben de VS de onderhandeling gevraagd van een overeenkomst met de Belgische regering.

L'Accord signé à Bruxelles le 13 juillet 2012 vise à assimiler ces *contractors* à des membres de l'élément civil accompagnant les forces au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, b, de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951 (appelée Convention de Londres). Il contient les dispositions suivantes :

L'article 1^{er} assimile les *contractors* à des membres de l'élément civil accompagnant les forces au sens de la Convention de Londres susmentionnée moyennant un arrangement administratif entre les Parties contractantes préalable à l'arrivée du contractor en Belgique et pour autant que celui-ci réponde à une série de conditions déterminées. L'article 1^{er} précise également les limites et conditions à l'utilisation des *contractors* en Belgique.

Les *contractors* et les membres de leur famille seront soumis aux dispositions de la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique sur la sécurité sociale, signée à Washington le 19 février 1982.

Les *contractors* ne seront pas soumis à l'impôt belge pour autant qu'ils soient effectivement soumis à l'impôt sur le revenu aux États-Unis. En outre, si leur activité et leur statut en Belgique entraînent l'existence d'un établissement stable de l'entreprise de laquelle ils sont détachés, l'article 5 de la Convention du 27 novembre 2006 entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus sortira pleinement ses effets et ils ne pourront bénéficier de la dite assimilation.

La Belgique a fixé à septante-cinq le nombre de *contractors* pouvant être en fonction sur son territoire. Par mesure exceptionnelle, le ministre des Affaires étrangères pourrait décider de relever ce nombre sur demande des forces des États-Unis d'Amérique.

L'article 2 interdit la prise en considération d'apatrides, de ressortissants des pays non membres de l'OTAN, de ressortissants et résidents habituels en Belgique ou d'un État de l'UE.

L'article 3 définit la procédure de l'arrangement administratif pour demander l'assimilation d'un

De Overeenkomst werd te Brussel ondertekend op 13 juli 2012 en strekt ertoe de *contractors* gelijk te stellen met de leden van het burgerpersoneel verbonden aan de strijdkrachten in de zin van artikel I, § 1,b, van de Conventie tussen de lidstaten van het Noord-Atlantisch Verdrag over het statuut van hun strijdkrachten, ondertekend in Londen op 19 juni 1951 (de Conventie van Londen) en omvat volgende bepalingen :

Artikel 1 stelt de *contractors* gelijk met de leden van het burgerpersoneel verbonden aan de strijdkrachten, in de zin van de Conventie van Londen, door middel van een administratieve regeling tussen de contracterende partijen en zulks vooraleer de contractor in België aankomt en voor zover hij beantwoordt aan een aantal welbepaalde voorwaarden. Artikel 1 bepaalt eveneens de limieten en voorwaarden voor het gebruik van *contractors* in België.

De *contractors* en hun familieleden vallen onder toepassing van de bepalingen van de Conventie tussen het Koninkrijk België en de VS inzake sociale zekerheid, ondertekend in Washington op 19 februari 1982.

De *contractors* zijn niet onderworpen aan de Belgische inkomstenbelasting, voor zover zij effectief onderworpen zijn aan de inkomstenbelasting in de VS. De controleprocedures en modaliteiten van de Belgische overheden in de installaties waar deze *contractors* hun activiteiten uitoefenen werden vastgelegd. Indien hun activiteit en hun statuut in België echter resulteren in het bestaan van een stabiele vestiging van het bedrijf dat hen detacheert, zal artikel 5 van de Conventie van 27 november 2006 tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de VS inzake het vermijden van dubbele belasting en het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, onverkort worden toegepast en zullen zij niet meer van de hoger-vermelde gelijkstelling genieten.

België heeft het maximum aantal *contractors* in functie op Belgisch grondgebied vastgelegd op vijfenzeventig. Uitzonderlijk kan de minister van Buitenlandse Zaken dit aantal verhogen op vraag van de VS-strijdkrachten.

Artikel 2 sluit van de toepassing van de overeenkomst uit : staatslozen, onderdanen van niet-NAVO landen en onderdanen en gewone ingezetenen van België of van een EU-lidstaat.

Artikel 3 bepaalt de procedure van de administratieve regeling om de gelijkstelling van de *contractors* aan

contractor. Le représentant militaire national des États-Unis d'Amérique auprès du SHAPE initiera la demande qui sera transmise au CIPS (Comité interministériel pour la politique de siège). Afin d'assurer le suivi, ce représentant des États-Unis d'Amérique fournira également un rapport annuel.

L'article 4 régit les procédures et modalités de contrôle des autorités belges dans les installations où ces *contractors* sont en fonction. Cet article ne déroge pas au droit des autorités douanières et fiscales belges de subordonner toute exemption ou facilité douanière ou fiscale accordée en vertu de la Convention de Londres à l'observation de dispositions qu'elles estiment nécessaires pour prévenir les abus éventuels. Les autorités douanières conservent également le droit de visiter les *contractors* ainsi que les personnes à leur charge, leurs bagages et leurs véhicules, ainsi que du droit de saisie.

L'article 5 stipule que les *contractors* pourront, après assimilation, bénéficier des privilèges et immunités accordés aux membres de l'élément civil, en vertu de la Convention de Londres, du Protocole de Paris et de l'Accord Belgique-SHAPE.

L'article 6 traite de l'entrée en vigueur.

L'article 7 fixe des procédures de révision.

L'article 8 prévoit la procédure en cas de divergence d'interprétation.

Conformément à l'accord de coopération entre l'État fédéral, les communautés et les régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, le Groupe de travail des traités mixtes a arrêté en date du 21 novembre 2008, le caractère mixte de l'Accord. Cet Accord devrait dès lors également être soumis à l'assentiment des Parlements des régions.

La loi d'assentiment prévoit une application rétroactive de l'Accord à partir du 13 juillet 2012, date de la signature de l'Accord. L'application rétroactive doit permettre aux *contractors* de bénéficier des privilèges et immunités propres à leur statut, dès le jour de la signature de l'Accord. L'application avec effet rétroactif à cette date ne signifie pas que l'Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif sur le plan international. L'article en question prévoit uniquement que les dispositions de l'Accord peuvent, après son entrée en vigueur sur le plan international, être appliquées en Belgique avec effet rétroactif à partir de la date de sa signature. Cet

te vragen. De nationale militaire vertegenwoordiger van de VS bij Shape zal de aanvraag indienen bij ICZ (Interministerieel Comité Zetelbeleid). Teneinde de follow-up te verzekeren zal deze VS-vertegenwoordiger eveneens een jaarverslag indienen.

Artikel 4 bepaalt de controleprocedures en modaliteiten van de Belgische overheden in de installaties waar deze *contractors* hun functie uitoefenen. Dit artikel is van toepassing onverminderd de bepalingen van de Conventie van Londen die de douane- en belastingautoriteiten het recht geven elk fiscaal- of douanevoordeel of vrijstelling afhankelijk te maken van de naleving van bepalingen, die noodzakelijk worden geacht om misbruik te voorkomen. De douaneautoriteiten behouden eveneens het recht de *contractors* en hun personen ten laste, hun bagage en hun voertuigen te bezoeken, alsmede hun recht op in beslagname.

Artikel 5 bepaalt dat de *contractors*, na gelijkstelling, zullen kunnen genieten van de voorrechten en immunititeiten die worden toegekend aan de leden van het burgerlijk element krachtens het NAVO Status-Verdrag, het Protocol van Parijs en de Overeenkomst België-SHAPE.

Artikel 6 handelt over de inwerkingtreding.

Artikel 7 legt de procedure van wijziging vast.

Artikel 8 regelt de procedure ingeval van interpretatieverschillen.

Conform het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten betreffende de modaliteiten voor het afsluiten van gemengde verdragen, ondertekend te Brussel op 8 maart 1994, heeft de Werkgroep Gemengde Verdragen op 21 november 2008 het gemengd karakter van de overeenkomst vastgesteld. Dit akkoord zal dan ook dienen voorgelegd aan de goedkeuring van de regionale Parlementen.

De goedkeuringswet voorziet een retro-actieve toepassing van de Overeenkomst vanaf 13 juli 2012, ondertekeningsdatum van de Overeenkomst. De retro-actieve toepassing biedt de *contractors* de mogelijkheid van de voorrechten en immunititeiten, eigen aan hun statuut te genieten vanaf de dag van ondertekening van de Overeenkomst. De toepassing met terugwerkende kracht op die datum betekent niet dat de Overeenkomst met terugwerkende kracht in werking treedt op internationaal vlak. Het desbetreffende artikel bepaalt uitsluitend dat de bepalingen van het Akkoord, na zijn inwerkingtreding op internationaal vlak, met terugwerkende kracht op

article trouve sa justification dans le principe repris au préambule de la Convention du 13 février 1946 sur les privilèges et immunités des Nations unies et par analogie avec le prescrit au préambule de la Convention de Vienne du 18 avril 1961, selon lequel les privilèges et immunités accordés sont nécessaires pour le bon fonctionnement des *contractors* en Belgique. En laissant rétroagir l'application à la date de la signature des privilèges et immunités, le bon fonctionnement et l'indépendance de ce personnel peuvent être assurés aussi pendant la période entre la signature et l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le 6 février 2013, le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi portant assentiment avec cet Accord. On se référera à la justification qui se trouve au dernier paragraphe de cet exposé des motifs ci-dessus. Il convient de rappeler que l'application avec effet rétroactif à la date de la signature ne signifie pas que l'Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif sur le plan international. L'article 6 de l'avant-projet de loi d'assentiment prévoit uniquement que les dispositions de l'Accord peuvent, après son entrée en vigueur sur le plan international, être appliquées en Belgique avec effet rétroactif à partir de la date de sa signature.

*Le vice-premier ministre et ministre
des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

*La vice-première ministre et ministre des Affaires
sociales et de la Santé publique,*

Laurette ONKELINX.

Le ministre des Finances,

Koen GEENS.

de ondertekeningsdatum kunnen toegepast worden in België. Dit artikel vindt zijn rechtvaardiging in het principe hernomen in de preambule van de Conventie van 13 februari 1946 inzake de voorrechten en immunititeiten van de VN en naar analogie met het voorschrift in de preambule van de Conventie van Wenen van 18 April 1961 volgens hetwelk de toegekende voorrechten en immunititeiten nodig zijn voor de goede werking van de *contractors* in België. Door de toepassing van de voorrechten en immunititeiten te laten terugwerken op de ondertekeningsdatum kunnen de goede werking en de onafhankelijkheid van het personeel ook tijdens de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van de Overeenkomst gewaarborgd worden.

Op 6 februari 2010 heeft de Raad van State zijn advies gegeven bij het voorontwerp van wet houdende instemming met het voorliggende Akkoord. Er wordt hierbij verwezen naar de verantwoording in de laatste paragraaf van deze memorie. Daarbij moet nogmaals worden herhaald dat de toepassing met terugwerkende kracht tot de datum van ondertekening niet betekent dat het Zetelakkoord op het internationale vlak met terugwerkende kracht in werking zal treden. Artikel 6 van het voorontwerp van wet voorziet enkel dat de bepalingen van het Akkoord, na zijn inwerkingtreding op het internationale vlak, in België kunnen worden toegepast met terugwerkende kracht vanaf de datum van zijn ondertekening.

*De vice-eersteminister en minister van
Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

*De vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et du ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et le ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique relatif au statut d'une catégorie de personnel relevant des Forces des États-Unis, fait à Bruxelles le 13 juillet 2012, sortira son plein et entier effet.

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en van de minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en de minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake de rechtspositie van een personeelscategorie van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten, gedaan te Brussel op 13 juli 2012, zal volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 26 février 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre et ministre des Affaires
étrangères,*

Didier REYNDEERS.

*La vice-première ministre et ministre des Affaires
sociales et de la Santé publique,*

Laurette ONKELINX.

Le ministre des Finances,

Koen GEENS.

Gegeven te Brussel, 26 februari 2014.

FILIP

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister en minister van
Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

*De vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

**ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU
STATUT D'UNE CATÉGORIE DE PERSONNEL
RELEVANT DES FORCES DES ÉTATS-UNIS**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

ci-après dénommés, les Parties contractantes ;

CONSIDÉRANT la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951, ci-après dénommée le SOFA OTAN ;

CONSIDÉRANT le Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952, ci-après dénommé le Protocole de Paris ;

CONSIDÉRANT l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe concernant les conditions particulières d'installation et de fonctionnement de ce Quartier Général sur le territoire du Royaume de Belgique, signé à Bruxelles le 12 mai 1967, ci-après dénommé l'Accord Belgique-SHAPE ;

CONSIDÉRANT la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique sur la sécurité sociale, signée à Washington le 19 février 1982, ci-après dénommée Convention de sécurité sociale belgo-américaine ;

CONSIDÉRANT la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 27 novembre 2006 ;

CONSIDÉRANT la nécessité d'établir des dispositions particulières concernant le régime et le statut applicables à une catégorie de personnel contractuel des Forces des États-Unis d'Amérique (ci après dénommée Forces des États-Unis), rémunéré directement ou indirectement par des fonds du gouvernement des États-Unis d'Amérique et détaché temporairement d'organisations commerciales et non commerciales et exclusivement au service des Forces des États-Unis et de l'élément civil de ces Forces en Belgique ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{ER}

1. Pour l'application en Belgique du SOFA OTAN et de l'Accord Belgique-SHAPE, certains membres du personnel contractuel temporairement détachés d'organisations commerciales et non commerciales, qui sont des ressortissants des États-Unis d'Amérique ou des résidents permanents des États-Unis d'Amérique, rémunérés directement ou indirectement par des fonds du gouvernement des États-Unis d'Amérique et qui accompagnent les Forces des États-Unis en Belgique, sont assimilés à des membres de l'élément civil accompagnant les Forces des États-Unis au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, b, du SOFA OTAN, moyennant un arrangement administratif entre

**OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK
BELGIË EN DE VERENIGDE STATEN VAN
AMERIKA INZAKE DE RECHTSPOSITIE
VAN EEN PERSONEELSCATEGORIE VAN DE
STRIJDKRACHTEN VAN DE VERENIGDE STATEN**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen ;

GELET OP het Verdrag tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend te London op 19 juni 1951, hierna te noemen NAVO Status-Verdrag ;

GELET OP het Protocol nopens de rechtspositie van internationale hoofdkwartieren, ingesteld uit hoofde van het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend te Parijs op 28 augustus 1952, hierna te noemen Protocol van Parijs ;

GELET OP de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa inzake de bijzondere voorwaarden voor de vestiging en het functioneren van dit Hoofdkwartier op het grondgebied van het Koninkrijk België, ondertekend te Brussel op 12 mei 1967, hierna te noemen Overeenkomst België-SHAPE ;

GELET OP de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend te Washington op 19 februari 1982, hierna te noemen Belgisch-Amerikaanse Overeenkomst over de sociale zekerheid ;

GELET OP de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 27 november 2006 ;

GELET OP de noodzaak om bijzondere bepalingen vast te leggen betreffende het stelsel en de rechtspositie waaronder een categorie van het contractuele personeel van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten van Amerika valt (hierna te noemen de Strijdkrachten van de Verenigde Staten), dat rechtstreeks of onrechtstreeks wordt betaald met Amerikaans overheidsgeld en dat tijdelijk door commerciële en niet-commerciële organisaties en uitsluitend in dienst van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten en van de civiele dienst van die Strijdkrachten in België is gedetacheerd ;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

1. Voor de toepassing in België van het Navo Status-Verdrag en de Overeenkomst België-SHAPE, zijn bepaalde contractuele personeelsleden die tijdelijk door commerciële dan wel niet-commerciële organisaties gedetacheerd zijn en die onderdanen van de Verenigde Staten van Amerika of permanent ingezetenen van de Verenigde Staten van Amerika zijn, die rechtstreeks of onrechtstreeks met Amerikaans overheidsgeld worden betaald en die de Strijdkrachten van de Verenigde Staten in België begeleiden, gelijkgesteld met leden van het burgerlijk element die de Strijdkrachten van de Verenigde Staten begeleiden in de zin van artikel I, § 1^{er}, b, van

les Parties contractantes représentées par les autorités concernées, préalablement à l'exercice de leurs fonctions en Belgique et pour autant que celles-ci répondent aux conditions mentionnées au troisième et quatrième paragraphes du présent article.

Toutefois l'article X du SOFA OTAN ne s'applique aux membres de ce personnel que pour autant qu'ils soient soumis effectivement à l'impôt sur le revenu aux États-Unis.

2. En ce qui concerne la sécurité sociale, le personnel contractuel visé au 1^{er} paragraphe, ainsi que les membres de leur famille, seront soumis aux dispositions de la Convention de sécurité sociale belgo-américaine.

3. Les membres du personnel détachés temporairement d'organisations commerciales ou non commerciales qui peuvent bénéficier des dispositions du paragraphe premier du présent article comprennent les nationaux des États-Unis d'Amérique et les résidents permanents des États-Unis d'Amérique qui sont exclusivement en service en accompagnement des Forces des États-Unis et de leur élément civil en Belgique, employés par les Forces des États-Unis ou employés par des contractants des États-Unis sous contrats attribués et gérés par les Forces des États-Unis sous la responsabilité de gestion de ces Forces et qui sont détachés temporairement :

a) d'une organisation des États-Unis non commerciale et qui accompagnent les Forces des États-Unis en Belgique dans le seul but de contribuer à leur santé, leur bien-être, leur moral et leur formation. Les organisations non-commerciales comprennent, sans toutefois y être limitées, les mouvements de jeunesse ou les universités ;

b) d'une organisation des États-Unis commerciale et qui accompagnent les Forces des États-Unis en tant que personnes assurant des services de soutien analytique ou en tant qu'experts techniques ou en tant que personnes chargées de l'assistance médicale et sociale aux troupes :

— par personnes assurant des services de soutien analytique, on entend les personnes prestant des services de soutien analytique qui apportent leur soutien dans le domaine de la planification militaire et de l'analyse du renseignement et des activités qui soutiennent divers commandements via la planification stratégique et de guerre ;

— par experts techniques, on entend les personnes qui sont nécessaires pour les besoins militaires des Forces des États-Unis soit dans des matières exigeant des connaissances techniques de pointe ou pour l'accomplissement de tâches complexes de nature militaire ou de nature scientifique. Lesdits experts techniques sont des personnes ayant les compétences et les connaissances nécessaires pour l'accomplissement de tâches techniques de nature militaire ou scientifique et répondant aux exigences d'autorisation de sécurité des Forces des États-Unis. Ces personnes doivent avoir acquis cette compétence et ces connaissances de par leur niveau d'études supérieures ou par une période d'expérience et de formation spécialisée. Parmi elles, on peut aussi compter des travailleurs hautement qualifiés dans des métiers manuels ou des fonctions relevant du secteur privé, notamment :

(i) des ingénieurs en logiciels informatiques ;

de Navo Status-Verdrag, mits een administratieve regeling werd getroffen tussen de Verdragsluitende Partijen die door de betrokken overheden zijn vertegenwoordigd voorafgaand aan de uitoefening van hun functie in België, en voor zover deze aan de voorwaarden voldoen zoals vermeld in de derde en vierde alinea van dit artikel.

Artikel X van de Navo Status-Verdrag is evenwel slechts van toepassing op deze personeelsleden voor zover ze in de Verenigde Staten daadwerkelijk onderworpen zijn aan de belasting naar het inkomen.

2. Wat de sociale zekerheid betreft, zullen het in paragraaf 1 bedoelde contractuele personeel en hun gezinsleden onderworpen zijn aan de bepalingen van de Belgisch-Amerikaanse Overeenkomst over de sociale zekerheid.

3. Maken deel uit van de tijdelijk door commerciële dan wel niet-commerciële organisaties gedetacheerde personeelsleden die aanspraak kunnen maken op de bepalingen in de eerste paragraaf van dit artikel, de onderdanen van de Verenigde Staten van Amerika en de permanent ingezetenen van de Verenigde Staten van Amerika die uitsluitend in dienst zijn in begeleiding van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten en van het burgerlijk element ervan in België, die onder de beheersverantwoordelijkheid van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten tewerkgesteld zijn door deze Strijdkrachten of door contractanten van de Verenigde Staten die met de Strijdkrachten van de Verenigde Staten een goedgekeurde en beheerde overeenkomst hebben, en die tijdelijk gedetacheerd zijn :

a) door een niet-commerciële organisatie van de Verenigde Staten en die de Strijdkrachten van de Verenigde Staten in België begeleiden enkel en alleen om bij te dragen aan hun gezondheid, hun welzijn, hun moreel en hun opleiding. Onder niet commerciële organisaties vallen ondermeer jeugdbewegingen en universiteiten ;

b) door een commerciële organisatie van de Verenigde Staten en die de Strijdkrachten van de Verenigde Staten begeleiden als verlener van analytische steun of als technisch deskundige dan wel als persoon die belast is met de medische en sociale bijstand aan de troepen :

— onder verlener van analytische steun dient te worden verstaan personen die analytische diensten verrichten ter ondersteuning op het vlak van de militaire planning en van de analyse van inlichtingen dan wel van de activiteiten ter ondersteuning van de verschillende commando's via strategische planning en oorlogsplanning ;

— onder technisch deskundigen dient te worden verstaan personen die nodig zijn voor de militaire behoeften van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten hetzij in domeinen waar hoogstaande technische kennis vereist is hetzij voor het uitvoeren van complexe taken van militaire of wetenschappelijke aard. De technisch deskundigen zijn personen die beschikken over de nodige vaardigheden en kennis voor het uitvoeren van technische taken van militaire of wetenschappelijke aard en voldoen aan de eisen inzake veiligheidsmachtiging van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten. Deze personen moeten deze vaardigheden en kennis hebben verworven via hogere studies of tijdens een periode waar ervaring werd opgedaan of via een gespecialiseerde opleiding. Tot deze categorie personen behoren ook hooggekwalificeerde werknemers in praktische beroepen of functies uit de privésector, met name :

(i) software ingenieurs ;

(ii) des techniciens responsables de la maintenance des aéronefs (en ce compris les aéronefs utilisés pour les déplacements du Commandant suprême des forces alliées en Europe/Commandant du Commandement des forces des États-Unis en Europe), des véhicules de combat et des systèmes d'armes ;

(iii) des personnes à qui leur qualité d'ancien officier ou d'ancien sous-officier confère des aptitudes techniques militaires ou les connaissances militaires techniques requises pour l'exécution de leur travail en plus de leurs autres compétences techniques ;

— par personnes chargées de l'assistance médicale et sociale aux troupes, on entend celles qui prestant des services médicaux, sociaux et d'orientation professionnelle aux membres de la Force, de l'élément civil ou aux personnes à charge au sens du SOFA OTAN.

4. Pour pouvoir bénéficier des dispositions de l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, du présent Accord, le personnel contractuel devra remplir les conditions suivantes

a) ils doivent travailler en Belgique exclusivement sous l'autorité, la direction et la gestion directes des autorités militaires des Forces des États-Unis et ;

b) ils ne peuvent être détachés temporairement d'un établissement d'une firme privée, établi en Belgique ou dans l'Union européenne, et ils ne peuvent exercer aucune autre activité professionnelle dans l'Union européenne et ;

c) ils ne peuvent disposer en Belgique du pouvoir d'agir pour le compte de leur entreprise d'origine et de conclure des contrats qui obligent l'entreprise dont ils sont détachés temporairement, dans la mesure où cela entraîne l'existence d'un établissement stable de leur firme en Belgique, telle que déterminé dans l'article 5, § 5, de la Convention du 27 novembre 2006 entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et ;

d) ils doivent être considérés par les Forces des États-Unis qui les utilisent comme faisant partie du personnel des Forces et soumis à l'autorité disciplinaire de celles-ci et ;

e) le contrat des membres de ce personnel avec leur employeur d'origine doit prévoir explicitement l'attribution du statut de membre de l'élément civil pour la durée de leur emploi par les Forces et ;

f) les membres visés de ce personnel ne peuvent être engagés pour des tâches qui relèvent des besoins locaux des Forces des États-Unis au sens de l'article IX, § 4, du SOFA OTAN et ;

g) les activités exercées doivent être limitées à celles qui ne peuvent être fournies par des organisations commerciales ou non commerciales établies dans l'Union européenne sans préjudice des besoins militaires et de sécurité des Forces des États-Unis.

(ii) technici verantwoordelijk voor het onderhoud van de vliegtuigen (daaronder begrepen de vliegtuigen voor de verplaatsingen van de Opperbevelhebber van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa/Bevelhebber van het Commando van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten in Europa), de gevechtswagens en de wapensystemen ;

(iii) personen die als voormalig officier of voormalig onderofficier de vereiste technische militaire vaardigheden of technische militaire kennis hebben verworven voor de uitvoering van hun werk, boven op hun andere technische kennis ;

— onder personen die belast zijn met de medische en sociale bijstand aan de troepen dient te worden verstaan personen die medische en sociale diensten of diensten inzake beroepskeuze-voorlichting verlenen aan de leden van de Strijdkrachten, van het burgerlijk element of aan de personen ten laste in de zin van het Navo Status-Verdrag.

4. Om aanspraak te kunnen maken op de bepalingen in artikel 1, paragraaf 1, van deze Overeenkomst moeten de contractuele personeelsleden voldoen aan de volgende voorwaarden :

a) ze moeten in België werken uitsluitend onder het rechtstreekse gezag, de rechtstreekse leiding en het rechtstreekse beheer van de militaire autoriteiten van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten en ;

b) ze kunnen niet tijdelijk gedetacheerd zijn door een vestiging van een privéfirma, die in België dan wel in de Europese Unie gevestigd is, en ze mogen geen enkele andere beroepsactiviteit in de Europese Unie uitoefenen en ;

c) ze mogen in België niet beschikken over de machtiging om namens hun firma van herkomst te handelen en overeenkomsten af te sluiten die de firma die ze tijdelijk heeft gedetacheerd, binden, voor zover dit leidt tot een vaste inrichting van hun firma in België zoals bepaald in artikel 5, § 5, van de Overeenkomst van 27 november 2006 tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en ;

d) ze moeten door de Strijdkrachten van de Verenigde Staten die een beroep op hen doen, worden beschouwd als personeelsleden van de Strijdkrachten en ze moeten onderworpen zijn aan de tuchtoverheid van deze Strijdkrachten en ;

e) de arbeidsovereenkomst die deze personeelsleden met hun werkgever van herkomst hebben gesloten, moet uitdrukkelijk vermelden dat hen voor de duur van hun tewerkstelling door de Strijdkrachten de status van lid van het burgerlijk element wordt toegekend en ;

f) bedoelde personeelsleden kunnen niet worden ingezet voor taken die verband houden met de plaatselijke behoeften van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten overeenkomstig artikel IX, § 4, van de NAVO Status-Verdrag en ;

g) de uitgeoefende activiteiten moeten beperkt zijn tot de activiteiten die commerciële dan wel niet-commerciële organisaties in de Europese Unie niet kunnen verrichten, onverminderd de militaire behoeften en veiligheidsbehoeften van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten.

5. Le nombre des membres de cette catégorie de personnel civil des Forces des États-Unis en service sur le territoire belge qui peut bénéficier de l'assimilation visée au paragraphe 1^{er} du présent article ne peut dépasser septante-cinq.

Ce nombre peut, par mesure exceptionnelle, être relevé par décision du ministre belge des Affaires étrangères à la demande des Forces des États-Unis.

ARTICLE 2

Le personnel visé par l'assimilation décrite à l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, du présent Accord, ne peut comprendre :

- des apatrides ;
- des ressortissants d'un État qui n'est pas partie au Traité de l'Atlantique Nord ;
- des ressortissants et résidents habituels de la Belgique ou d'un État de l'Union européenne.

ARTICLE 3

1. Avant l'arrivée en Belgique et avant toute assimilation comme membre de l'élément civil comme prévu à l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, du présent Accord, le représentant militaire national des États-Unis auprès du SHAPE soumettra au président du Comité interministériel pour la Politique de siège (CIPS) les documents nécessaires afin de pouvoir vérifier que ces personnes remplissent les critères et conditions déterminés par le présent Accord.

Les échanges de lettres ainsi que les échanges d'informations et autres contacts nécessaires relatifs à cette catégorie de personnel constituent l'arrangement administratif visé à l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, du présent Accord, et s'effectueront par l'intermédiaire de la Représentation militaire nationale belge auprès du SHAPE.

Les autorités belges traiteront ces demandes dans les meilleurs délais et communiqueront leur approbation ou leur désapprobation écrite, normalement dans un délai de trente jours.

2. Les contrats de travail du personnel contractuel temporaire détaché d'organisations commerciales et non commerciales, visés à l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, du présent Accord, comprendront une déclaration stipulant que le membre de ce personnel travaillera exclusivement pour les besoins des Forces des États-Unis et ne s'engagera dans aucune autre activité professionnelle locale dans l'Union européenne. Le contrat comprendra également une description des fonctions spécifiques que le membre de ce personnel remplira et stipulera la durée du contrat.

3. Avant l'arrivée en Belgique du personnel visé à l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, du présent Accord, toutes les formalités prévues pour l'application des dispositions de la Convention bilatérale de sécurité sociale belgo-américaine auront été accomplies et les formulaires requis délivrés.

4. Afin de fournir aux autorités belges concernées les renseignements nécessaires à la bonne application du présent Accord, le Représentant militaire national des États-Unis auprès du SHAPE enverra au Comité interministériel pour la Politique de siège, par

5. Het aantal leden van deze categorie burgerpersoneel van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten die op het Belgische grondgebied in dienst zijn en in aanmerking komen voor de gelijkstelling zoals bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel, mag niet hoger zijn dan vijfenzeventig.

Dit aantal kan bij wijze van uitzondering op vraag van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten worden verhoogd bij beslissing van de Belgische minister van Buitenlandse Zaken.

ARTIKEL 2

Van het personeel dat onder de in artikel 1, paragraaf 1, van deze Overeenkomst beschreven gelijkstelling valt, maken geen deel uit :

- staatlozen ;
- onderdanen van een Staat die geen partij is bij het Noord-Atlantisch Verdrag ;
- onderdanen en gewone ingezetenen van België of van een Staat van de Europese Unie.

ARTIKEL 3

1. Voor de komst naar België en voor de gelijkstelling als lid van het burgerlijk element zoals bepaald in artikel 1, paragraaf 1, van deze Overeenkomst moet de nationale militaire vertegenwoordiger van de Verenigde Staten bij SHAPE de voorzitter van het Interministerieel Comité voor het Zetelbeleid (ICZ) in het bezit stellen van de nodige documenten opdat deze kan nagaan of deze personen voldoen aan de criteria en voorwaarden zoals bepaald in deze Overeenkomst.

De briefwisselingen en de uitwisselingen van gegevens en andere nodige contacten met betrekking tot deze personeelscategorie vormen de administratieve regeling zoals bedoeld in artikel 1, paragraaf 1, van deze Overeenkomst en zullen lopen via de Belgische nationale militaire Vertegenwoordiging bij SHAPE.

De Belgische autoriteiten zullen deze aanvragen zo snel mogelijk behandelen en zullen hun goedkeuring of afkeuring schriftelijk meedelen, normaliter binnen een termijn van dertig dagen.

2. De arbeidsovereenkomsten van het contractueel personeel dat tijdelijk gedetacheerd is door commerciële dan wel niet-commerciële organisaties zoals bedoeld in artikel 1, paragraaf 1, van deze Overeenkomst, zullen een verklaring bevatten die bepaalt dat het lid van dit personeel uitsluitend voor de behoeften van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten zal werken en geen enkele andere lokale beroepsactiviteit in de Europese Unie zal uitoefenen. De arbeidsovereenkomst zal ook een beschrijving bevatten van de specifieke functies die bedoeld personeelslid zal vervullen en zal ook de duur van de overeenkomst bepalen.

3. Voor de komst van het onder artikel 1, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde personeel naar België zullen alle formaliteiten waarin de toepassing van het bepaalde in de bilaterale Belgisch-Amerikaanse Overeenkomst over sociale zekerheid voorziet, vervuld zijn en zijn de vereiste formulieren overhandigd.

4. Teneinde de betrokken Belgische autoriteiten de voor de goede toepassing van deze Overeenkomst nodige inlichtingen te verstrekken, zal de nationale militaire vertegenwoordiger van de Verenigde Staten bij SHAPE het Interministerieel Comité voor het Zetelbeleid

l'intermédiaire de la Représentation militaire nationale belge auprès du SHAPE, avant le 31 mars de chaque année, un rapport annuel indiquant la liste des titulaires de cette catégorie de personnel visé à l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, du présent Accord, en service l'année précédente, la date d'agrément des autorités belges ainsi que le nombre total de personnes et les fonctions occupées par ce personnel détaché.

ARTICLE 4

1. Les autorités belges ou leurs représentants peuvent faire des visites occasionnelles sur les lieux de travail contrôlés par les Forces des États-Unis des employés contractuels qui ont été assimilés comme membres de l'élément civil conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, du présent Accord, afin de vérifier leur statut et la bonne exécution du présent Accord.

Ces visites se dérouleront en concertation avec les autorités compétentes des Forces des États-Unis et seront menées dans le respect des nécessités opérationnelles et des nécessités du service des Forces des États-Unis de manière à perturber le moins possible les activités des Forces des États-Unis.

Dans le cas d'installations situées sur le site du SHAPE, ces visites se dérouleront en concertation avec les autorités du SHAPE, en plus de la concertation avec les autorités des Forces des États-Unis.

2. Le paragraphe ci-dessus s'applique sans préjudice de l'application des articles XI, § 1^{er}, et XII, du SOFA OTAN, et des dispositions que les autorités douanières et fiscales peuvent estimer nécessaires pour prévenir les abus.

ARTICLE 5

En cas de prise de fonctions en Belgique, les membres du personnel contractuel visés à l'article 1^{er} du présent Accord, qui ont fait l'objet d'une assimilation en tant que membres de l'élément civil, bénéficient des privilèges et immunités accordés aux autres membres de l'élément civil, en vertu du SOFA OTAN, du Protocole de Paris et de l'Accord Belgique-SHAPE selon les mêmes modalités et conditions que celles qui s'appliquent à l'élément civil.

ARTICLE 6

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la dernière des notifications écrites adressée par la voie diplomatique par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de ce que toutes leurs procédures nationales nécessaires à la mise en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

ARTICLE 7

Chaque Partie contractante peut envoyer à l'autre Partie contractante une proposition d'amendement au présent Accord. Le présent Accord sera amendé par accord mutuel écrit des Parties contractantes. Tout Accord d'amendement ainsi approuvé entrera en vigueur le jour de la dernière des notifications écrites adressée par la voie

via de Belgische nationale militaire Vertegenwoordiging bij SHAPE elk jaar voor 31 maart in het bezit stellen van een jaarverslag met de lijst van personen die onder de in artikel 1, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde personeelscategorie vallen en die het voorafgaande jaar in dienst waren, met opgave van de datum van goedkeuring door de Belgische autoriteiten evenals het totale aantal personen en de functies die door dit gedetacheerd personeel worden waargenomen.

ARTIKEL 4

1. De Belgische autoriteiten of hun vertegenwoordigers kunnen incidenteel de werkplaatsen onder toezicht van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten bezoeken waar de contractuele personeelsleden werkzaam zijn die zijn gelijkgesteld met leden van het burgerlijk element overeenkomstig artikel 1, paragraaf 1, van deze Overeenkomst teneinde het statuut van die personeelsleden en de goede uitvoering van deze Overeenkomst te controleren.

Deze bezoeken zullen plaatsvinden in overleg met de bevoegde autoriteiten van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten en zullen worden verricht met inachtneming van de operationele en dienstgerelateerde noden van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten teneinde de activiteiten van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten zo weinig mogelijk te verstoren.

Indien het om installaties op de site van SHAPE gaat, zullen deze bezoeken plaatsvinden in overleg met de autoriteiten van SHAPE bovenop het overleg met de autoriteiten van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten.

2. Bovenstaande alinea is van toepassing, onverminderd de artikelen XI, § 1, en XII, van de NAVO Status-Verdrag en de bepalingen die de douaneautoriteiten en de belastingautoriteiten nodig kunnen achten om misbruik te voorkomen.

ARTIKEL 5

Wanneer de contractuele personeelsleden bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst, die werden gelijkgesteld met leden van het burgerlijk element hun functie in België opnemen, genieten ze de voorrechten en immunititeiten die worden toegekend aan de leden van het burgerlijk element krachtens het NAVO Status-Verdrag, het Protocol van Parijs en de Overeenkomst België-SHAPE volgens dezelfde modaliteiten en voorwaarden als die welke van toepassing zijn op het burgerlijk element.

ARTIKEL 6

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dag van de laatste schriftelijke kennisgeving waarmee de Partijen elkaar langs diplomatieke weg meedelen dat aan al hun nationale procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

ARTIKEL 7

Elke Verdragsluitende Partij kan een voorstel tot wijziging van deze Overeenkomst sturen naar de andere Verdragsluitende Partij. Deze Overeenkomst wordt bij schriftelijke wederzijdse instemming van de Verdragsluitende Partijen gewijzigd. Elke Overeenkomst tot wijziging die zo werd goedgekeurd treedt in werking op de

diplomatique par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de ce que toutes leurs procédures nationales nécessaires à la mise en vigueur de l'amendement ont été accomplies.

ARTICLE 8

Tout différend entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par négociations entre elles.

Le présent Accord aura une durée illimitée. Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. L'extinction sera effective six mois après la date d'envoi de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, Belgique le 13 juillet 2012, en deux originaux, en français, anglais et néerlandais ; les textes français et anglais faisant également foi.

dag van de laatste schriftelijke kennisgeving waarmee de Partijen elkaar langs diplomatieke weg meedelen dat aan al hun nationale procedures voor de inwerkingtreding van deze wijziging is voldaan.

ARTIKEL 8

Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst zal worden beslecht door middel van onderhandelingen tussen de Partijen.

Deze Overeenkomst is van onbepaalde duur. Elke Verdragsluitende Partij kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij langs diplomatieke weg. De opzegging zal in werking treden zes maanden na de datum waarop de kennisgeving werd verstuurd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, België op 13 juli 2012, in tweevoud, in de Franse, Engelse en Nederlandse taal, zijnde de Engelse en de Franse teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique relatif au statut d'une catégorie de personnel relevant des Forces des États-Unis, fait à Bruxelles le 13 juillet 2012

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique relatif au statut d'une catégorie de personnel relevant des Forces des États-Unis, fait à Bruxelles le 13 juillet 2012, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake de rechtspositie van een personeelscategorie van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten, gedaan te Brussel op 13 juli 2012.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake de rechtspositie van een personeelscategorie van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten, gedaan te Brussel op 13 juli 2012, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 52.720/4
DU 6 FÉVRIER 2013

Le 11 janvier 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique relatif au statut d'une catégorie de personnel relevant des Forces des États-Unis, fait à Bruxelles le 13 juillet 2012 ».

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 6 février 2013. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Jacques Jaumotte et Bernard Blero, conseillers d'État, et Colette Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par Laurence Vancrayebeck, auditrice.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 6 février 2013.

*
* *

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation suivante.

Selon l'article 3 de l'avant-projet de loi à l'examen, celle-ci « produit ses effets le 13 juillet 2012 ».

Contrairement à ce que semble viser l'auteur de l'avant-projet, attribuer une portée rétroactive à la loi n'a pas pour conséquence de faire également rétroagir l'entrée en vigueur de l'accord auquel il est prévu de porter assentiment.

Aux termes de l'article 24, paragraphe 1^{er}, de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 « sur le droit des traités » (1), un traité entre en vigueur suivant les modalités et à la date fixées par ses dispositions ou par accord entre les États ayant participé à la négociation. L'article 24, paragraphe 2, du Traité précité dispose qu'à défaut de telles dispositions ou d'un tel accord, un traité entre en vigueur dès que le consentement à être lié par le traité a été établi pour tous les États ayant participé à la négociation.

L'accord auquel il est envisagé de porter assentiment dispose, en son article 6, qu'il entrera en vigueur « le jour de la dernière des notifications écrites adressée par la voie diplomatique par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de ce que toutes leurs procédures nationales nécessaires à la mise en vigueur du présent Accord ont été accomplies ». En conséquence, ce n'est qu'au moment

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 52 720/4
VAN 6 FEBRUARI 2013

Op 11 januari 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake de rechtspositie van een personeelscategorie van de Strijdkrachten van de Verenigde Staten, gedaan te Brussel op 13 juli 2012 ».

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 6 februari 2013. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Jacques Jaumotte en Bernard Blero, staatsraden, en Colette Gigot, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Laurence Vancrayebeck, auditeur.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 6 februari 2013.

*
* *

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Volgens artikel 3 van het onderzochte voorontwerp van wet heeft deze wet « uitwerking met ingang van 13 juli 2012 ».

In tegenstelling tot wat de steller van het voorontwerp ten doel lijkt te hebben, heeft het verlenen van terugwerkende kracht aan een wet niet tot gevolg dat de overeenkomst waarmee men instemming beoogt te betuigen ook met terugwerkende kracht in werking zal treden.

Luidens artikel 24, lid 1, van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 « inzake het verdragenrecht » (1) treedt een verdrag in werking op de wijze en op de dag zoals geregeld in zijn bepalingen, of krachtens overeenstemming tussen de staten die hebben deelgenomen aan de onderhandelingen. Artikel 24, lid 2, van het voornoemde Verdrag bepaalt dat, indien dergelijke bepalingen of een dergelijke overeenstemming ontbreken, een verdrag in werking treedt zodra de instemming door het verdrag gebonden te worden, vaststaat voor alle staten die hebben deelgenomen aan de onderhandelingen.

Artikel 6 van de overeenkomst waarmee instemming beoogt te worden betuigd, bepaalt dat deze overeenkomst in werking zal treden « op de dag van de laatste schriftelijke kennisgeving waarmee de Partijen elkaar langs diplomatieke weg meedelen dat aan al hun nationale procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan ». Bijgevolg treedt de overeenkomst pas

(1) Ce Traité a été approuvé par la loi du 10 juin 1992.

(1) Dat Verdrag is goedgekeurd door de wet van 10 juni 1992.

où chaque partie aura notifié à l'autre partie l'accomplissement des procédures en question que l'accord entrera en vigueur (1).

L'article 3 de l'avant-projet de loi doit dès lors être omis (2).

*
* *

Le greffier,

Colette GIGOT.

Le président,

Pierre LIÉNARDY.

in werking op het ogenblik dat elke partij aan de andere partij meegedeeld zal hebben dat aan de procedures in kwestie is voldaan (1).

Artikel 3 van het voorontwerp van wet moet derhalve vervallen (2).

*
* *

De griffier,

Colette GIGOT.

De voorzitter,

Pierre LIÉNARDY.

(1) Voir en ce sens l'avis n° 47 786/1 donné le 18 février 2010 sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation des Nations unies pour l'Éducation, la Science et la Culture sur l'établissement en Belgique d'un Bureau des projets du programme « *International Oceanographic Data and Information Exchange* », fait à Paris le 18 juillet 2005 ».

(2) L'intention qui, selon l'exposé des motifs, préside à l'article 3 de l'avant-projet n'est pas réalisée par l'attribution d'un effet rétroactif à la loi d'assentiment. Pour que certains privilèges et immunités contenus dans l'accord concerné puissent déjà être appliqués unilatéralement en droit interne entre la signature de l'accord et son entrée en vigueur, il s'impose qu'une disposition législative expresse et rédigée spécifiquement à cet effet le permette. Voir cependant, l'avis n° 26 650/2/V donné le 3 juillet 1997 sur un avant-projet devenu la loi du 5 juin 1998 « portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence de Coopération culturelle et technique, fait à Bruxelles le 16 novembre 1995 » (*Doc. parl.*, Sénat, 1997-1998, n° 830/1).

(1) Zie in die zin advies nr. 47 786/1 op 18 februari 2010 verstrekt over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur inzake de vestiging in België van een Project Office van het « *International Oceanographic Data and Information Exchange* » programma, gedaan te Parijs op 18 juli 2005 ».

(2) De bedoeling die volgens de memorie van toelichting ten grondslag ligt aan artikel 3 van het ontwerp wordt niet gerealiseerd door het verlenen van terugwerkende kracht aan de goedkeuringswet. Opdat bepaalde voorrechten en immunititeiten die zijn vervat in het betrokken akkoord reeds eenzijdig in het interne recht zouden kunnen worden toegepast gedurende de periode van de ondertekening van het akkoord tot de inwerkingtreding ervan, dient dit te worden mogelijk gemaakt door middel van een uitdrukkelijke en specifiek daartoe geredigeerde wetsbepaling. Zie evenwel advies nr. 26 650/2/V op 3 juli 1997 gegeven over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 5 juni 1998 « houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor culturele en technische samenwerking, gedaan te Brussel op 16 november 1995 » (*Parl.St. Senaat* 1997-98, nr. 830/1).